

IWA21369/01.10/0.2
REF. 5042

PORTUGUESE TOURBILLON MYSTÈRE

REF. 5042

OPERATING INSTRUCTIONS

使用須知

使用説明

取扱説明書

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

IWC

INTERNATIONAL WATCH CO. SCHAFFHAUSEN
SWITZERLAND, SINCE 1868

www.iwc.com



IWC

INTERNATIONAL WATCH CO. SCHAFFHAUSEN
SWITZERLAND, SINCE 1868

- 3 **Operating instructions**
English
- 9 **使用说明**
简体中文
- 15 **使用說明**
繁體中文
- 21 **取扱説明書**
日本語
- 27 **Инструкция по эксплуатации**
Русский

Welcome to the small circle of individuals who, if we are to be absolutely precise, demand slightly more of a watch than absolute precision. Appreciation of a watch is more than mere appreciation of the correct time. It is enthusiasm for an ingenious idea. For the interplay between precision and imagination. Between time and timelessness. Between boundaries and infinity. Between laws to which the entire world is subject, and taste, which cannot be dictated to anyone. That is why, since 1868, we have been devoting rather more of our time to watches that must not only run with absolute precision but which also, with every passing second, exert a fascination with the great achievements of master craftsmanship: a fascination with new inventions of a technical, material or formal nature, even if they are concealed in minute details that are perhaps not even visible. You are now the owner of a beautiful new example of this IWC tradition. We would like to congratulate you on your choice and send you our best wishes for the time you will spend with your watch, which perhaps cannot be described with any greater accuracy than it is here.

IWC Management

Technical refinements of the Portuguese Tourbillon Mystère

Your Portuguese Tourbillon Mystère shows you the time in hours, minutes and seconds, together with the power reserve. The mechanical movement with self-winding, visible through the case back with its sapphire glass, has 44 jewels (synthetic rubies) and has a power reserve of 7 days (168 hours) when fully wound. The engraved rotor with its 18 carat gold medallion winds the watch in both directions of rotation via the Pellaton automatic winding mechanism.

The Portuguese Tourbillon Mystère is shock-proof and water-resistant 3 bar. Your watch is equipped with a tourbillon, a unique micromechanism, which reduces the effect of gravity on the accuracy to a minimum. The tourbillon, an invention made soon after the French Revolution, has since been considered the ultimate challenge in the quest for absolute mechanical watchmaking precision. Specifically, the purpose of the mechanism is to counterbalance the one-sided pull of the earth's gravity on the balance. This is because the residual gravitational error of the balance can adversely affect the accuracy depending on the position of the watch. Luckily, there is a way of surmounting the problems caused by one of the basic laws of physics. The balance, the pallets and the escape wheel are mounted in a tiny cage or carriage that rotates once around itself every minute, virtually eliminating gravitational error. To ensure that this extraordinary watch continues to perform its tasks in the future, it is essential to observe a few important operating instructions.

Key to the Portuguese Tourbillon Mystère

4 | 5



- 1 Hour hand
- 2 Minute hand
- 3 Seconds hand
- 4 Crown
- 5 Power reserve display
- 6 Tourbillon

Functions of the crown



0 Normal position

1 Time setting

Normal position

In the normal position (Position 0), you can also wind the automatic movement by hand. The movement will start after only a few revolutions of the crown. However, it is better to wind the movement fully, as maximum accuracy and a power reserve of about 7 days (168 hours) will then be assured, even after taking off the watch.

Power reserve display

The power reserve display is divided into 7 days, for which the indication is continuous. Wearing the watch causes it to be wound constantly by the winding mechanism, a process which you can follow on the power reserve display. The marking in the area of the last day tells you that the power reserve is about to expire. You should then wind the watch by hand, if necessary, since the accuracy can be reduced in this area.

Setting the time

Pull the crown to position 1. You can set the time with the crown in this position. You must push the crown back to position 0 before wearing the watch.

Water-resistance

The water-resistance of IWC watches is stated in bar and not in metres. Metres, which are often used elsewhere in the watch industry to indicate water-resistance, cannot be equated with dive depth because of the test procedures that are frequently used. Water-resistance shown in metres provides no indication as to actual use of the watch in the presence of moisture and wetness, and in or under water. Recommendations for use in connection with the water-resistance of your watch can be found on the Internet at www.iwc.com/water-resistance. Your authorised IWC Official Agent will also be pleased to provide you with information.

To ensure that your watch continues to function perfectly, you should have it checked by an IWC service centre at least once a year. Your watch should also be tested after exposure to unusually harsh conditions. If the tests are not carried out as stipulated, or if the watch is opened by unauthorised persons, IWC will accept no warranty or liability claims.

Recommendation: Your authorised IWC Official Agent must carry out a water-resistance test whenever your IWC watch is opened and serviced.

Servicing your Portuguese Tourbillon Mystère

Although the parts in this watch are all manufactured from top-quality materials, a number of components are subject to natural wear and tear. It is particularly important to ensure that the points at which wear occurs are always well-lubricated and that oil contaminated by metal abrasion is regularly removed. For this reason, we recommend that you have your watch serviced **approximately every five years**. Please contact an authorised IWC Official Agent or send your watch directly to the IWC Customer Service Department in Schaffhausen.

欢迎您加入这个重视腕表内涵更胜于腕表精准性能的小圈子里。体验腕表带给您的乐趣，绝不仅限于其分秒不差的精准性能。巧思创意、精准性与想象力、时间与永恒、界限与无远弗届、一成不变的常规与自成一格的品味，彼此间所激荡出的火花，都是令人着迷的特色。因此，自1868年创立至今，IWC万国表致力于钟表制作，所付出的不仅仅是时间；对我们而言，腕表的必备条件不仅是走时精确，同时还需透过技术、材质的创新和设计风格——尽管它们可能只是细枝末节——来无时无刻地体现出钟表工艺的辉煌成就。而您所购买的精美腕表，正是如此优良传统的典范。对于您明智的选择，请容我们献上由衷的祝贺之意，并诚挚地祝福您与这款腕表共度美好时光。它优异的性能将在下文中有仔细の説明。

IWC万国表管理部

葡萄牙陀飞轮腕表的技术特性

葡萄牙陀飞轮腕表以小时、分钟和秒显示时间，并带动力储备显示。透过蓝宝石玻璃底盖，可清楚看到配备自动上链装置的机械机芯拥有44颗宝石（人造红宝石），在上足链时可提供7天（168小时）储备。带18K金饰纹的雕刻转陀可朝两个方向转动，通过比勒顿上链系统为腕表上链。

葡萄牙陀飞轮腕表防震，并具3巴防水功能。本腕表配有独特的陀飞轮微型装置，可将重力对准确度的影响降至最低。陀飞轮是在法国大革命开始后不久问世，自此便一直被认为是追求机械表绝对精确度的终极挑战。此装置专门用于抵消地球重力对摆轮的单侧牵引力，因为摆轮上残留的重力误差会影响腕表的准确度，影响程度视乎腕表的位置而定。所幸的是，IWC万国表找到了克服问题的方法——将摆轮、擒纵叉和擒纵轮均安装在每分钟自转一周的微型机架或托架上，从而消除重力误差。为确保本腕表始终保持超卓性能，请谨遵若干重要操作说明。



- 1 时针
- 2 分针
- 3 秒针
- 4 表冠
- 5 动力储备显示
- 6 陀飞轮

表冠功能



0 正常位置

1 时间设置

正常位置

在正常位置（位置0），也可手动为自动机芯上链。只需旋转几下表冠，机芯即可开始运转。但仍建议为机芯上足链，即便摘下腕表，也可最大限度保证准确度和约7天（168小时）的动力储备。

动力储备显示

动力储备显示分为7天，显示是连续的。佩戴腕表时，上链装置可为腕表持续上链，您可在动力储备显示中看到这一过程。最后一天区间的标记表示动力储备即将衰竭。如有必要，您应手动为腕表上链，否则在此区间准确度可能降低。

设置时间

将表冠拨至位置1，即可设置时间。佩戴腕表前，必须将表冠推回至位置0。

防水

IWC万国表的防水深度以巴为单位，并非以米数来计算。在制表业界，米数通常用以显示腕表的防水深度，但这并不等同于潜水深度，因为这只是腕表在常用的测试程式下所承受的压力。由米数所显示的防水深度不能代表腕表在潮湿环境与水中或水面下的防水情况。我们建议您登入www.iwc.com/water-resistance，浏览有关您的腕表的防水深度与建议使用方法的资料。您的IWC万国表指定代理商亦将会乐意为您提供有关资料。

为确保您的腕表持续运作正常，您必需至少每年在IWC万国表服务中心进行一次检查。当腕表在异常恶劣环境中使用后，也须接受检查。如果您的腕表未按照规定进行检查，或经由未经授权的人员开启，IWC万国表将拒绝提供任何担保或赔偿。

建议：在开启腕表并提供维修和保养服务时，IWC万国表指定代理商都应对腕表进行一次防水性测试。

葡萄牙陀飞轮腕表的保养

虽然本腕表的所有零件均采用高品质材料制造，但某些零件难免发生自然磨损。所以必须确保易磨损部位得到理想润滑，并定期清理由金属摩擦而形成的油污。为此，我们建议您**大约每五年**对腕表进行一次保养。您可与IWC万国表指定代理商联系，或者将您的腕表直接送至沙夫豪森的IWC万国表客户服务部。

歡迎您加入對腕錶的要求不只單限於精準性能的族群。體驗腕錶帶給您的樂趣，絕不僅限於其分秒不差的精準性能。巧思創意、精準與想像力、時間與永恆、界限與無遠弗屆、一成不變的常規與自成一格的品味，彼此間所激蕩出的火花，都是令人著迷的特色。因此，自1868年創立至今，IWC萬國錶致力於鐘錶製作，所付出的不僅僅是時間；對我們而言，腕錶的必備條件不僅是走時精準，同時還需透過技術、材質的創新和設計風格，將精湛的工藝發揮得淋漓盡致，即使只是細枝末節都無時無刻地體現出鐘錶工藝的輝煌成就。而您所購買的精美腕錶，正是如此優良傳統的典範。對於您明智的選擇，請容我們獻上由衷的祝賀之意，並誠摯地祝福您與這款腕錶共度美好時光。它優異的性能將在下文中仔細的說明。

IWC 萬國錶管理部

葡萄牙陀飛輪腕錶的技術特性

葡萄牙陀飛輪腕錶以小時、分鐘和秒鐘顯示時間，並帶動力儲備顯示。透過藍寶石玻璃底蓋，可清楚看到配備自動上鏈裝置的機械機芯擁有44顆寶石（人造紅寶石），在上足鏈時可提供7天（168小時）動力儲備。帶18K金飾紋的雕刻轉陀可朝兩個方向轉動，通過比勒頓上鏈系統為腕錶上鏈。

葡萄牙陀飛輪腕錶防震，並具3巴防水功能。本腕錶配有獨特的陀飛輪微型裝置，可將重力對準確度的影響降至最低。陀飛輪是在法國大革命開始後不久問世，自此便一直被認為是追求機械錶絕對精確度的終極挑戰。此裝置專門用於抵消地球重力對擺輪的單側牽引力，因為擺輪上殘留的重力誤差會影響腕錶的準確度，影響程度視乎腕錶的位置而定。所幸的是，IWC萬國錶找到了克服問題的方法——將擺輪、擒縱叉和擒縱輪均安裝在每分鐘自轉一周的微型機架或托架上，從而消除重力誤差。為確保本腕錶始終保持超卓性能，請謹遵若干重要操作說明。



- 1 時針
- 2 分針
- 3 秒針
- 4 錶冠
- 5 動力儲備顯示
- 6 陀飛輪

錶冠功能



0 正常位置

1 時間設置

正常位置

在正常位置（位置0），也可手動為自動機芯上鏈。只需旋轉幾下錶冠，機芯即可開始運轉。但仍建議為機芯上足鏈，即便摘下腕錶，也可最大限度保證準確度和約7天（168小時）的動力儲備。

動力儲備顯示

動力儲備顯示分為7天，顯示是連續的。佩戴腕錶時，上鏈裝置可為腕錶持續上鏈，您可在動力儲備顯示中看到這一過程。最後一天區間的標記表示動力儲備即將衰竭。如有必要，您應手動為腕錶上鏈，否則在此區間準確度可能降低。

設置時間

將錶冠拔至位置1，即可設置時間。佩戴腕錶前，必須將錶冠推回至位置0。

防水

IWC 萬國錶的防水深度以巴為單位，並非以米數來計算。在製錶業界，米數通常用以顯示腕錶的防水深度，但這並不同於潛水深度，因為這只是腕錶在常用的測試程式下所承受的壓力。由米數所顯示的防水深度不能代表腕錶在潮濕環境與水中或水面下的防水情況。我們建議您登入 www.iwc.com/water-resistance，瀏覽有關您的腕錶的防水深度與建議使用方法的資料。您的 IWC 萬國錶指定代理商亦將會樂意為您提供有關資料。

為確保您的腕錶持續運作正常，您必需至少每年在 IWC 萬國錶服務中心進行一次檢查。當腕錶在異常惡劣環境中使用後，也須接受檢查。如果您的腕錶未按照規定進行檢查，或經由未經授權的人員開啟，IWC 萬國錶將拒絕提供任何擔保或賠償。

建議：在開啟腕錶並提供維修和保養服務時，IWC 萬國錶指定代理商都應對腕錶進行一次防水性測試。

葡萄牙陀飛輪腕錶的保養

雖然本腕錶的所有零件均採用高品質材料製造，但某些零件難免發生自然磨損。所以必須確保易磨損部位得到理想潤滑，並定期清理由金屬摩擦而形成的油污。為此，我們建議您**大約每五年**對腕錶進行一次保養。您可與 IWC 萬國錶指定代理商聯繫，或者將您的腕錶直接送至沙夫豪森的 IWC 萬國錶客戶服務部。

時計に単なる精度以上の何かを求める選ばれた皆様、ここに歓迎の意を表します。

時計を所有する楽しみは、単に正確な時間を知ることだけではありません。それは、驚くべき概念に対して、あるいは精密さと想像力、限りある時と永遠の時、全世界が従わなければならない掟と誰にも強いられることのない個人の嗜好といったものが織りなす相互作用に対して、強い関心と情熱を持つことなのです。1868年以来、IWCが時間以上のものを時計に捧げてきたのは、まさにそれなのです。時計とは、正確に時を刻むだけでなく、新しい技術、素材、あるいはデザインの開発を通して、卓越したクラフツマンシップが成し得る偉業で人々を魅了するものでなければなりません。それがいかに小さな部分に隠され、目に見えなくてもです。こうしたIWCの伝統を受け継ぐモデルをお選びいただいたことに、心より感謝を申し上げます。時計の取扱いについては本取扱説明書をよくお読みいただき、末長くご愛用ください。

IWCシャフハウゼン

ポルトギーゼ・トゥールビヨン・ミステールの特徴

このモデルは、時・分・秒表示およびパワーリザーブ表示を備えています。サファイアガラスによるシースルー裏蓋を通して見ることで自動巻き機械式ムーブメントは、石数44石（人工ルビー）で、完全に巻き上げられた場合7日間（168時間）のパワーリザーブを備えています。18Kゴールドのメダルが刻まれたローターは、ペラトン自動巻き機構によりゼンマイを両方向に巻上げます。

また、耐衝撃性の他に、3気圧の防水性を備えています。さらに、重力が精密さに与える影響を最小限に抑えるユニークな極小メカニズムであるトゥールビヨン機構も同時に備えています。このトゥールビヨン機構は、フランス革命の直後に生まれた発明であり、それ以来、機械式時計における究極の精密さへの挑戦であると見なされてきました。このメカニズムの目的は、具体的に言えば、テンプに対して常に一方方向に作用する重力を補正することにあります。これは、時計が置かれたさまざまな姿勢によって、重力がテンプの正確な振動に影響を及ぼし、その結果精度に誤差が生じる可能性があるからです。幸いにもこの重力という物理法則に起因する問題を克服する方法が一つありました。テンプ、アンクル、ガンギ車を、1分周期で回転するケージあるいはキャリッジに収めるという機構がそれです。このケージを1分間に1回転させることで、重力に起因する誤差を排除することができるのです。時計を末永くご愛用いただくため、取扱いに関するいくつかの重要な注意事項を遵守してください。



- 1 時針
- 2 分針
- 3 秒針
- 4 リューズ
- 5 パワーリザーブ表示
- 6 トゥールビヨン

リュースの機能



0 通常の位置

1 時刻合わせ

通常の位置

リュースが通常の位置（ポジション 0）にある場合、自動巻きムーブメントを手動で巻き上げることもできます。ムーブメントは数回リュースを回すだけで動き始めますが、ゼンマイを完全に巻き上げることをお勧めします。これにより、時計を腕から外している場合でも、最高の精度とおよそ7日間（168時間）のパワーリザーブが確保されます。

パワーリザーブ表示

パワーリザーブ表示は目盛りが7日間に分かれており、常に表示されています。時計を装着すると、自動巻き上げ機構によりゼンマイは巻き上げられ続け、その状態をパワーリザーブ表示によって知ることができます。マークが目盛りの最後の日を指している場合は、パワーリザーブが切れかかっていることを示しています。その状態にあると精度が落ちる可能性があるため、必要であれば手動でゼンマイを巻き上げてください。

時刻合わせ

リューズをポジション 1 まで引き出し、時刻を合わせてください。時計を装着する前に、リューズをポジション 0 に押し戻してください。

防水機能

IWCの時計の防水性はメートルではなく気圧数で表示されています。時計業界では、通常、防水性をメートルで表示します。しかしながら、一般に用いられている検査方法では、この表示は実際の水深と一致しません。また、メートル表示では湿気あるいは水分が多い場所と実際の潜水時との区別もいたしません。お持ちの時計の防水性に関連した推奨されるご使用方法は、インターネット www.iwc.com/water-resistance でご覧いただけます。また、IWC サービスセンターでもご案内しております。

正確な機能を保つために、少なくとも年に1回IWC サービスセンターでお手持ちの時計の点検をご依頼ください。また時計が極端な条件下で使用された後にも、点検されることをお勧めいたします。規定どおりの点検を受けていない時計や、IWCの公認の修理者以外の手で分解された時計に関しては、一切の保証、責任を負いかねます。

検査のお勧め：IWC サービスセンターでは、時計内部の点検を行うたびに、毎回必ず防水テストを行います。

ポルトギーゼ・トゥールビヨン・ミステールのアフターサービス

このモデルの部品はすべて最高品質の素材を使用しておりますが、一部の部品は自然に磨耗や損傷が生じる場合があります。磨耗の生じる箇所に十分に油を補い、金属磨耗により汚れたオイルを定期的に取り除くことは特に重要です。そのため、**5年に1度を目安に**時計のメンテナンスサービスをお受けになることをお勧めします。IWC正規代理店もしくはサービスセンターにご連絡いただくか、シャフハウゼンのIWC カスタマーサービス部門まで直接お客様の時計をお送りください。

Добро пожаловать в узкий круг лиц, которые, говоря абсолютно точно, хотя и от своих часов немного большего, чем просто абсолютная точность. Оценка часов по достоинству – больше, чем ценность знания точного времени. Это восторг, вызываемый оригинальностью идеи. Взаимодействием между точностью и воображением. Между временем и вечностью. Между границами и бесконечностью. Между законами, которым подчиняется весь мир, и вкусом, который никто и никому диктовать не вправе. Вот почему, начиная с 1868 года, мы посвящаем большую часть нашего времени часам, которые должны не только точно идти, но от них каждую секунду должно исходить очарование великих достижений и совершенного мастерства: очарование новых изобретений в области техники, материалов или дизайна, даже если они скрыты в мельчайших деталях, которые, возможно, даже не видны. Теперь Вы являетесь владельцем прекрасного современного примера этой традиции IWC. Мы хотели бы искренне поздравить Вас с этим выбором и пожелать всего наилучшего за то время, которое Вы проведете, наслаждаясь Вашими часами, которые, вероятно, невозможно описать более точно, чем это сделано здесь.

Руководство IWC

Технические характеристики Portuguese Tourbillon Mystère

Ваши часы Portuguese Tourbillon Mystère показывают время в часах, минутах и секундах, а также запас хода. Механизм с автоподзаводом, видимый сквозь прозрачную заднюю крышку из сапфирового стекла, имеет 44 камня (синтетические рубины) и запас хода 7 дней (168 часов) при полном заводе. Гравированный ротор с медальоном из 18-каратного золота подзаводит механизм при вращении в обоих направлениях благодаря механизму автоподзавода Пеллатона.

Часы Portuguese Tourbillon Mystère являются противоударными и имеют водостойкость до 3 бар. Ваши часы оснащены турбийоном, уникальным микромеханизмом, сводящим влияние силы тяжести на точность хода механизма к минимуму. Турбийон – изобретение, появившееся вскоре после Французской Революции, – считается с тех пор наивысшим достижением в поиске абсолютной точности механических часов. Более точно, назначение турбийона состоит в уравнивании одностороннего влияния земной гравитации на баланс, т.к. остаточная гравитационная погрешность баланса может неблагоприятно сказаться на точности хода в зависимости от положения часов. К счастью, у проблемы, вызванной одним из основных законов физики, есть решение. Баланс, паллеты и спусковое колесо смонтированы в крошечной клетке (или каретке), совершающей один оборот в минуту, тем самым устраняя гравитационную ошибку. Для полной уверенности, что эти замечательные часы будут выполнять свои задачи и в будущем, необходимо соблюдать несколько важных инструкций по эксплуатации.



- 1 Часовая стрелка
- 2 Минутная стрелка
- 3 Секундная стрелка
- 4 Заводная головка
- 5 Индикатор запаса хода
- 6 Турбийон

Функции заводной головки



0 Нормальное положение

1 Установка времени

Нормальное положение

В нормальном положении (положение 0) Вы также можете вручную завести автоматический механизм. Часы пойдут уже после нескольких поворотов головки. Однако желательно завести механизм полностью, чтобы обеспечить максимальную точность и запас хода примерно в 7 дней (168 часов) даже после того, как Вы снимете часы.

Индикатор запаса хода

Индикатор запаса хода разделен на 7 дней, отсчет которых является непрерывным. При ношении часов происходит постоянный подзавод с помощью заводного механизма, и следить за этим Вам поможет индикатор запаса хода. Отметка в зоне последнего дня завода показывает, что запас хода скоро закончится. В таком случае Вам следует завести часы, т.к. точность хода при нахождении стрелки индикатора в данной зоне может снизиться.

Установка времени

Установите головку в положение 1. Теперь Вы можете установить время. Переместите головку в положение 0 перед тем как надеть часы.

Водонепроницаемость

Водонепроницаемость часов IWC обозначается не в метрах, а в барах. Цифры в метрах, часто используемые в часовой индустрии для обозначения водонепроницаемости, не могут быть приравнены к глубине погружения из-за процедуры зачастую производимых тестов. Обозначение в метрах не указывает на действительную возможность использования часов в условиях сырости, влажности, в воде или под водой. Рекомендации по использованию в зависимости от водонепроницаемости Ваших часов Вы можете найти в Интернете по адресу www.iwc.com/water-resistance. Официальные агенты IWC также готовы предоставить такую информацию.

Для обеспечения безупречной работы часов Вы должны производить их проверку в сервисном центре IWC не реже одного раза в год. Также необходимо проводить осмотр, если часы подвергались воздействию экстремальных нагрузок. Если данные осмотры не проводятся, как оговорено выше, или если часы открывались посторонними лицами, IWC не принимает никакие претензии и снимает с себя все гарантии и обязательства.

Рекомендация: уполномоченный официальный представитель IWC должен проводить тест на водонепроницаемость каждый раз после вскрытия корпуса часов IWC и проведения сервисного обслуживания.

Сервисное обслуживание Ваших часов Portuguese Tourbillon Mystère

Хотя все части этих часов изготавливаются из высококачественных материалов, некоторые компоненты подвержены естественному износу. Особенно важно обеспечить смазку деталей в узлах трения и своевременно удалять масло, загрязненное в процессе трения. Поэтому рекомендуется проводить сервисное обслуживание часов **примерно один раз в пять лет**. Для этого, пожалуйста, свяжитесь с официальным агентом IWC или же отправьте свои часы напрямую в отдел сервисного обслуживания IWC в Шaffхаузен.

IWC Schaffhausen
Branch of Richemont International SA
Baumgartenstrasse 15
CH-8201 Schaffhausen
Switzerland
Phone +41 (0)52 635 65 65
Fax +41 (0)52 635 65 01
info@iwc.com
www.iwc.com

© Copyright 2009

IWC Schaffhausen, Branch of Richemont International S.A.
Printed in Switzerland

